

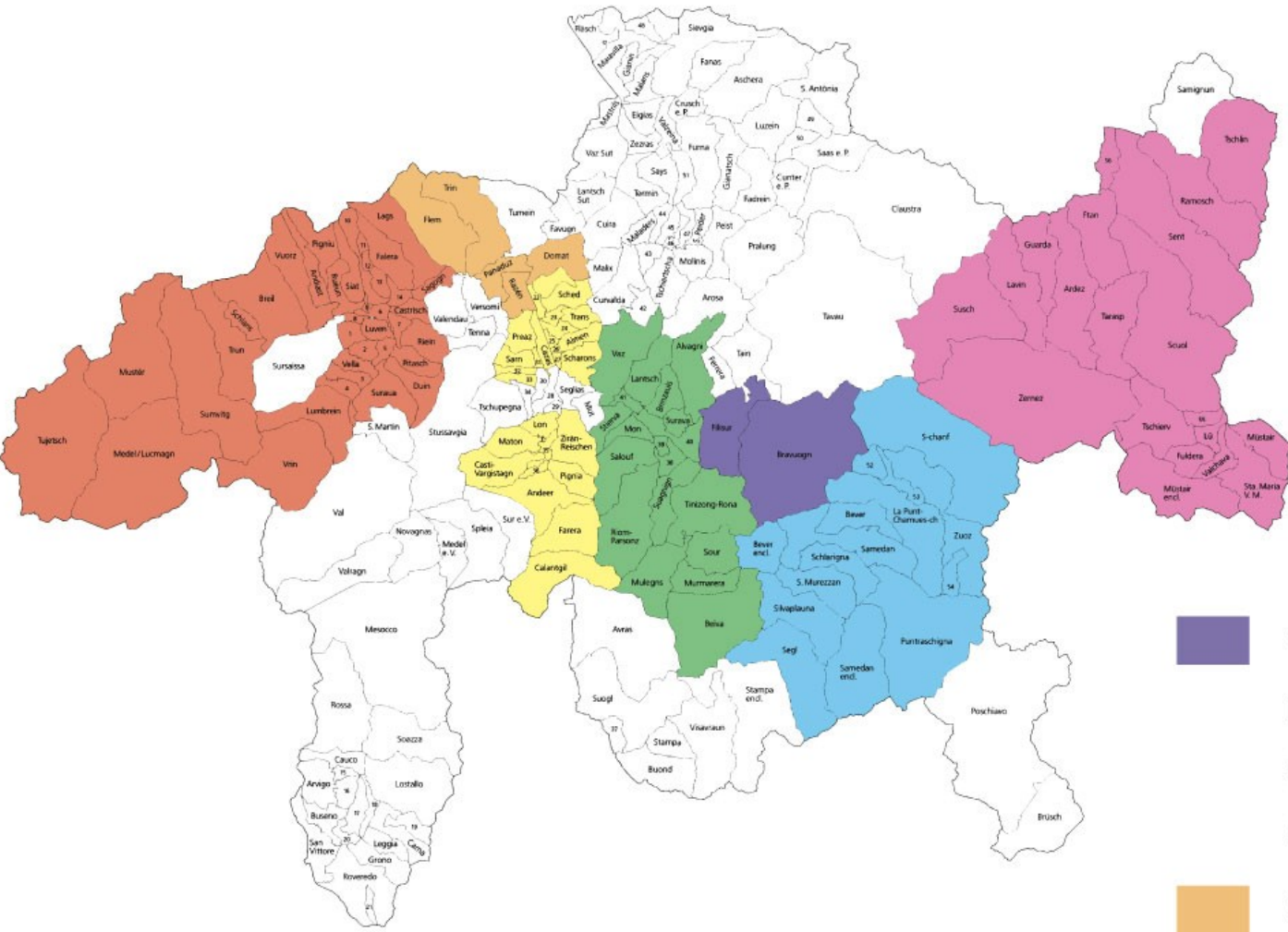
**ALLEGRA!**

**Was verbirgt sich hinter  
dem Engadiner-Gruss?**



**Freitags-Treff, Bassersdorf  
07.04.2017 | Mevina Puorger**

<http://www.allegra-club.ch/>

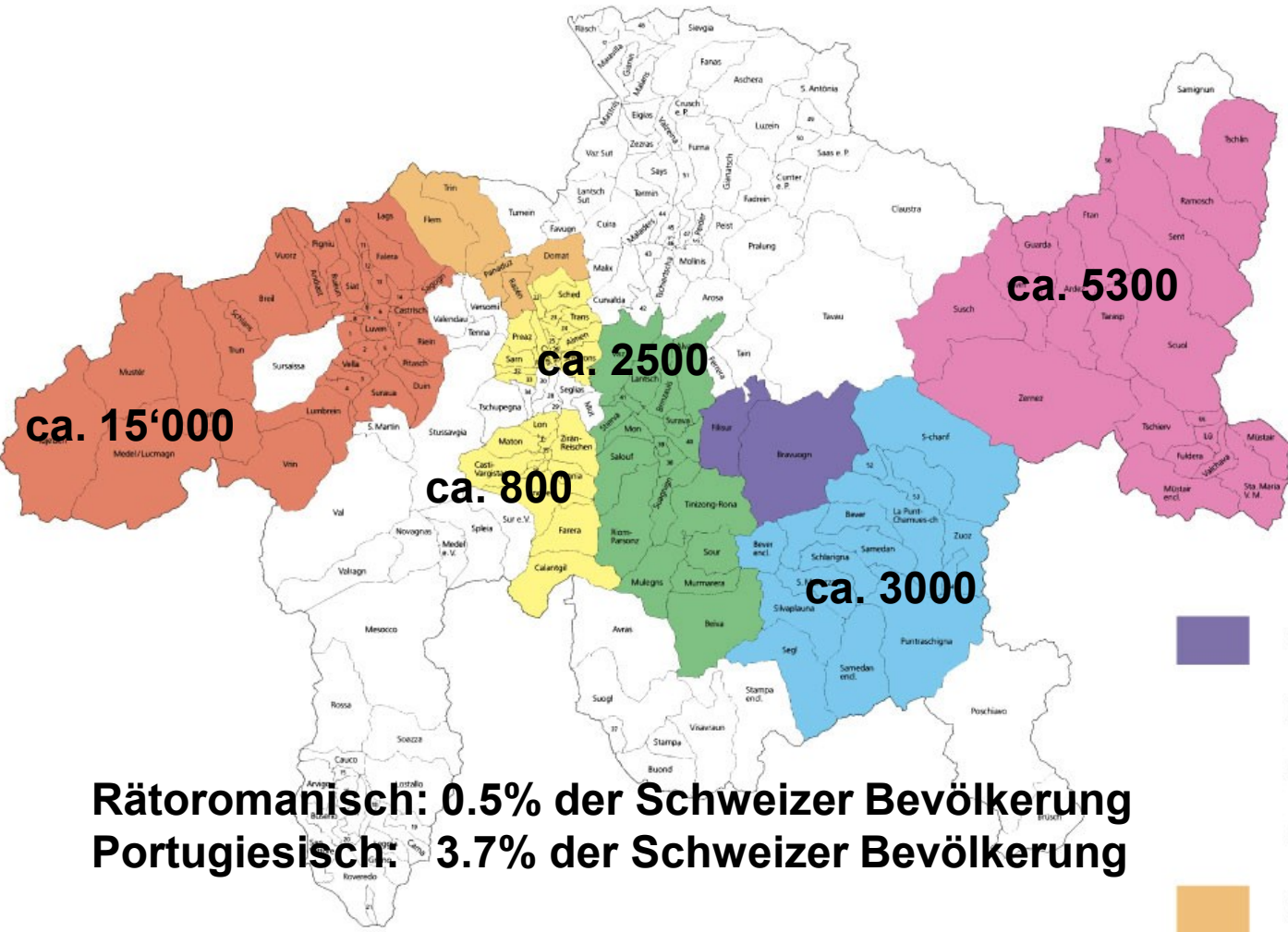


- Sursilvan
- Sutsilvan
- Surmiran
- Puter
- Vallader

Gemeinden mittelbündnerischer Mundarten mit schriftlichem Gebrauch des Puter

Gemeinden mittelbündnerischer Mundarten mit schriftlichem Gebrauch des Sursilvan

Verwendungsgebiete der fünf regionalen Schriftidiome  
 (© Lia Rumantscha, Chur)



- Sursilvan
- Sutsilvan
- Surmiran
- Puter
- Vallader

Gemeinden mittelbündnerischer Mundarten mit schriftlichem Gebrauch des Puter

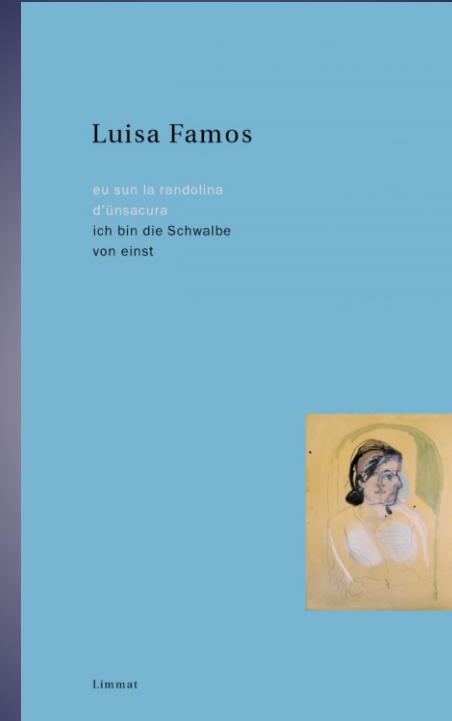
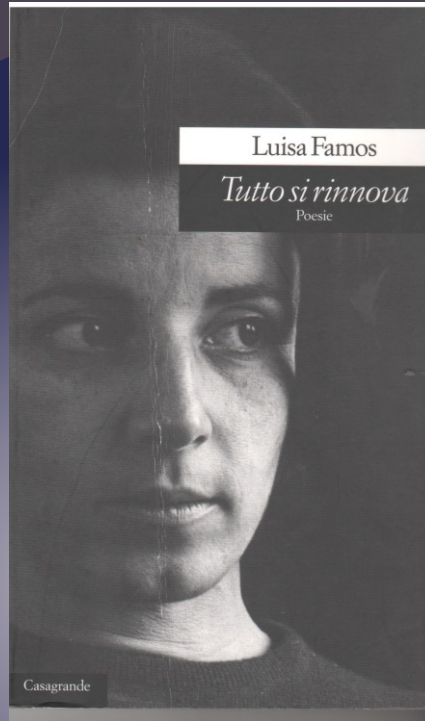
Gemeinden mittelbündnerischer Mundarten mit schriftlichem Gebrauch des Sursilvan

**Rätoromanisch: 0.5% der Schweizer Bevölkerung**  
**Portugiesisch: 3.7% der Schweizer Bevölkerung**

**Quelle: Bundesamt für Statistik,**  
<https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/bevoelkerung/sprachen-religionen/sprachen.html> <04.04.17>

Verwendungsgebiete der fünf regionalen Schriftidiome  
 (© Lia Rumantscha, Chur)





# Luisa Famos (1930-1974)

eu sun la randolina  
d'ünsacura  
chi s'alvaint ot  
trand be plan anco  
adüna plü dalentsch  
seis tschierchels  
e's perda illa  
lingia dal orizont

eu svol sun  
de f

Eu sun la randolina  
D'ünsacura  
Chi s'alvaint'ot  
Trand be plan  
Adüna plü dalöntschi  
Seis tschierchels  
E's perda illa  
Lingia da l'orizont

Luisa Famos

# Luisa Famos

Ich bin die Schwalbe  
Von einst  
Sie schwingt sich in die Höhe  
Zieht langsam noch  
Ihre Kreise  
Immer weiter  
Und verliert sich im  
Faden des Horizonts

Eu sun la randolina  
D'ünsacura  
Chi s'alvaint'ot  
Trand be plan  
Adüna plü dalöntschi  
Seis tschierchels  
E's perda illa  
Lingia da l'orizont



Jon Semadeni (1910-1981)



Coura sün via van ils standschens.  
I daracha a tschêl ruot.  
Eu dun man la crotscha e büt la pelerina sur las spadlas giò.  
La porta as riva.  
Ûn vent froid sofla incunter. E la plövgia chantina süls tets  
da tola.  
Mias chammas tramurtidas as movaintan da quai airas.  
Plan a plan chattna darcheu quel pass monoton chi sönu-  
lainta il spiert.  
La crotscha batta il tact e va ouravant palpand la via crap-  
pusa.  
Giò da Chantstip van ils auals, e'l bügl da Plazetta as  
najainta.  
Eu pass speravia sco üna sumbriva e bandun las ultimas  
chasas.  
La saiv torta a schnestra m'accumpagna.  
Ils pösts am muossan la via aint il s-chür.  
E'l s-chür am lascha cun pos, am lascha sulet dapermai.

Draussen rauschen die Dachtraufen.  
Es giesst aus offenem Himmel.  
Ich greife den Stock und werfe mir die Pellerine über die  
Schultern.  
Die Tür öffnet sich.  
Ein eisiger Wind bläst mir entgegen. Und der Regen singt  
auf den Blechdächern.  
Meine tauben Beine sind steif. Nach und nach finden sie  
wieder in diesen monotonen Schritt, der den Geist einlullt.  
Der Stock schlägt den Takt und tastet sich den Weg auf der  
steinigen Strasse.  
Von Chantstip her fließen die Rinnsale, und der Brunnen  
von Plazetta steht bald unter Wasser.  
Ich gehe wie ein Schatten daran vorbei und lasse die letzten  
Häuser hinter mir.  
Der schiefe Zaun zur Linken begleitet mich.  
Die Pfähle weisen mir im Dunkeln den Weg.  
Und das Dunkel lässt mir Ruhe, überlässt mich mir allein.

# Schimun Vonmoos

Il corn da puolvra dad Abraham ed oters raquints

Das Pulverhorn Abrahams und andere Erzählungen



*editionmevinapuorger*

Disc cumpact:  
Luisa Famos ed Andri Peer  
*Schimun Vonmoos: ravarenda, patriot, scriptur*  
Radioscola 1968

*Vus avais dabsögn da pazienza ...*

Cur ch'eu stun per perder la pazienza, lura büet eu ün sguard sül corn da puolvra dad Abraham. Quel penda fingià da blers ans innan sülla paraid da mia stüva e rinserra üna forza müravgliusa, schabain chi nun ais gnanc'ün granin puolvra plü laint. El para dad esser chargià cun pazienza.

La pazienza nu vain quintada tanter las set virtüds cardinalas, ella nu glüscha e nu crouda in ögl sco la sapienza o la valorusità, epür ais eir ella üna virtüd zuond preziusa. I vain dit ch'ella saja üna virtüd passiva, que voul dir ch'ella serva plü pellas uras cur cha l'uman ha da patir, durant cha nus hajan hozindi ouravant tuot bsögn da las virtüds activas chi güdan a star sü dret e ferm aint illa vita. Bod o tard vegnan per minchün eir las uras greivas dal patir, e sur quaistas düras e lungas uras via ais la plü sgüra punt: la pazienza.

Però ella nun ais be passiva, dimpersè eir activa, ella ans güda eir pro nossa lavur. Mincha lavur, la plü cumplichada sco la plü simpla, reuschescha pac bain, sch'ella vain fatta in prescha o dafatta in furia, solitamaing s'invlida o as negligia inqualcosa e bain suvent güst l'essenzial. Ils plü grands umans chi han prestà üna lavur incredibla, han gnü d'ingrazchar lur success a la pazienza ed a sia sour, la constanza.

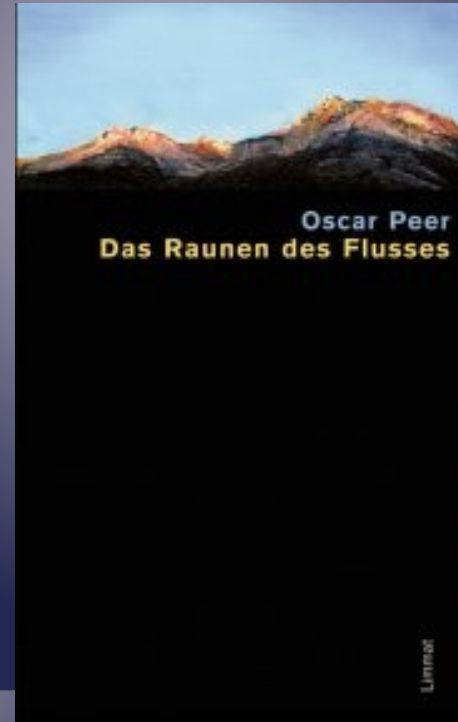
*Geduld ist Euch not...*

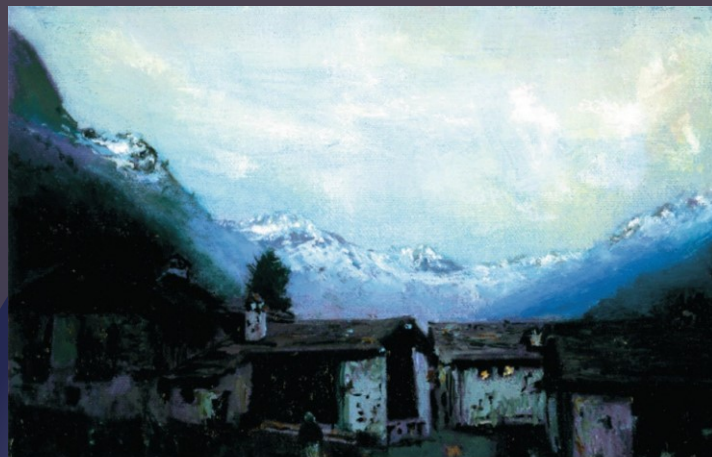
Wenn mir die Geduld ausgehen will, dann werfe ich einen Blick auf das Pulverhorn Abrahams. Es hängt seit vielen Jahren an der Wand meines Arbeitszimmers und strömt eine geheimnisvolle Kraft aus, obwohl schon lange kein Körnchen Pulver mehr darin ist. Es scheint mit Geduld geladen.

Die Geduld gehört nicht zu den sieben Kardinaltugenden, sie glänzt nicht und sticht nicht ins Auge, wie die Weisheit und die Tapferkeit, und doch ist auch sie von hohem Werte. Man sagt etwa, sie sei eine leidende Tugend, das heisst, sie diene mehr für die Zeiten, da der Mensch leiden muss, während wir gerade heutzutage tätige Tugenden nötig hätten, die uns helfen, im Kampfe des Lebens fest und aufrecht zu stehen. Früher oder später kommen aber für jeden auch die harten Stunden des Leidens, und über diese langen und dunklen Stunden führt als sicherste Brücke die Geduld.

Die Geduld ist aber nicht nur eine leidende, sondern zugleich eine tätige Tugend; sie hilft uns auch bei der Arbeit. Keine Arbeit, die schwierigste wie die einfachste, wird je recht gelingen, wenn sie in Eile oder gar Übereilung gemacht wird; gewöhnlich vergisst man dabei etwas, und nicht selten gerade das Wichtigste. Die bedeutendsten Menschen, die eine gewaltige Arbeit leisteten, hatten nicht zum wenigsten ihren Erfolg der Geduld und ihrer Schwester, der Ausdauer, zu verdanken.

# Oscar Peer (1928-2013)





**Das alte Haus**  
**La chasa veglia**

Oscar Peer

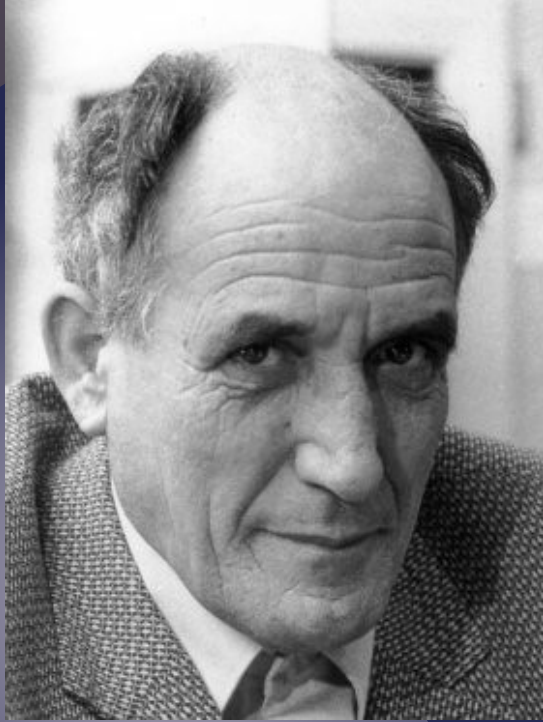
Limmat

Oscar Peer

**Akkord**  
**Il retuorn**



Limmat



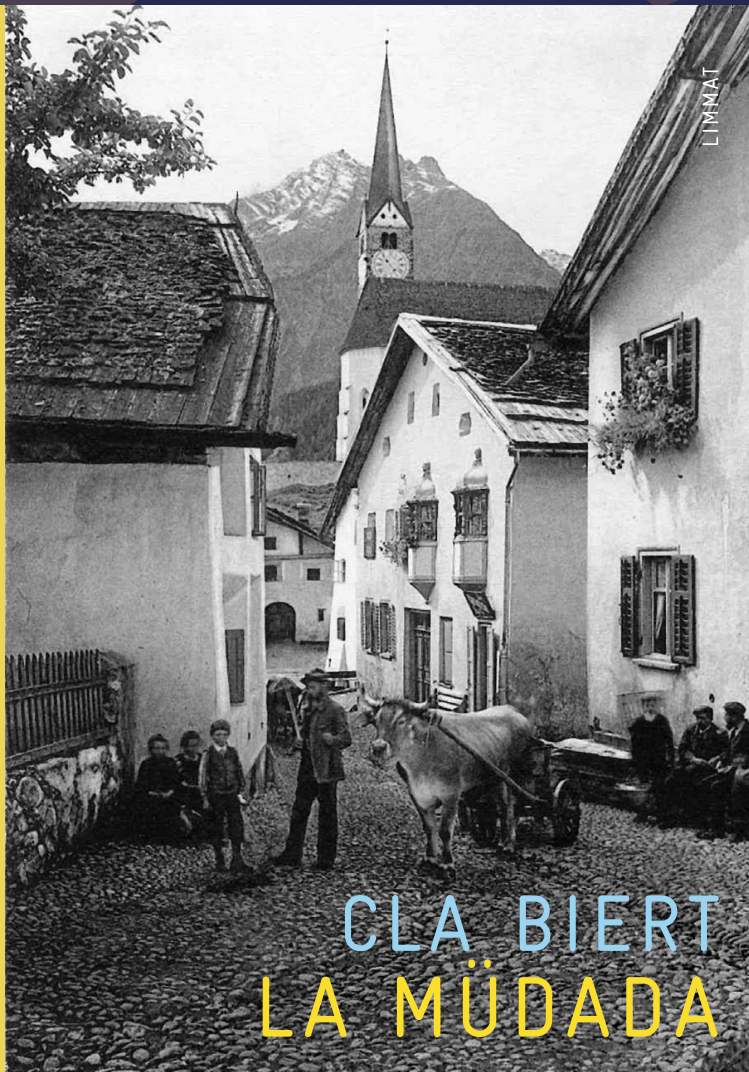
Cla Biert  
Das Gewitter  
Betschlas malmadüras

Limmat

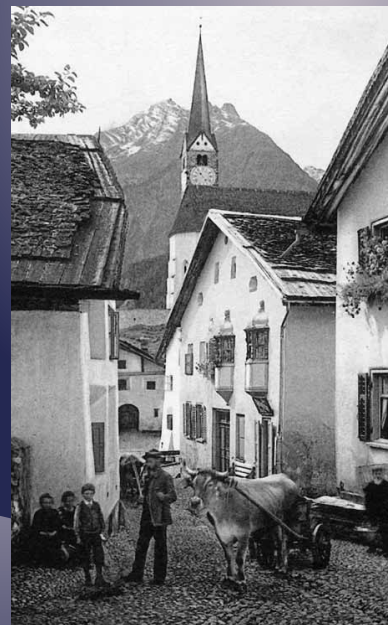
Cla Biert (1920-1981)

CLA BIERT  
LA MÜDADA

LIMMAT



CLA BIERT  
LA MÜDADA



CLA BIERT

BEIM  
KRÄMER | DER  
GALABALL

GELESEN VON  
ANDREA ZÖGG AUS DEM ROMAN  
«DIE WENDE»

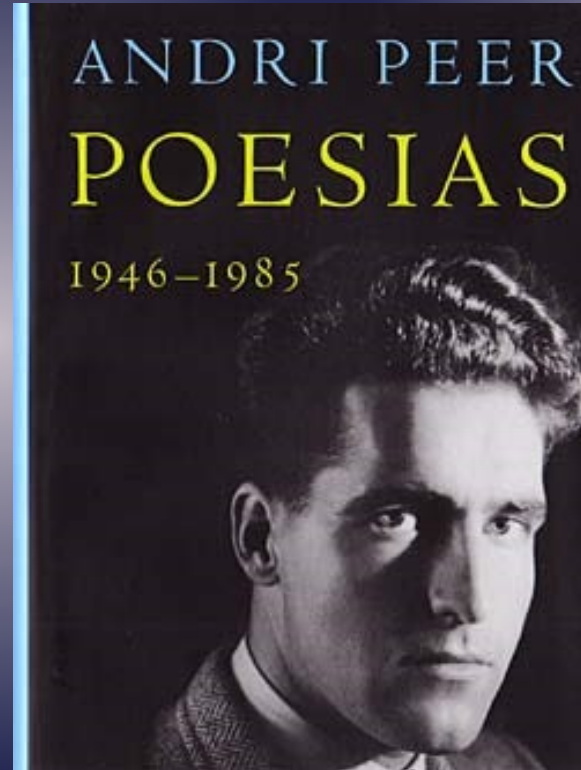
PRO'L  
BUTIER | IL BAL  
DA GALA

LET AVANT DA  
JON DURI VITAL OUR DAL ROMAN  
«LA MÜDADA»

LIMMAT

Andri Peer (1921-1985)

Das lyrische Werk, von Clà Riatsch 2003 herausgegeben.



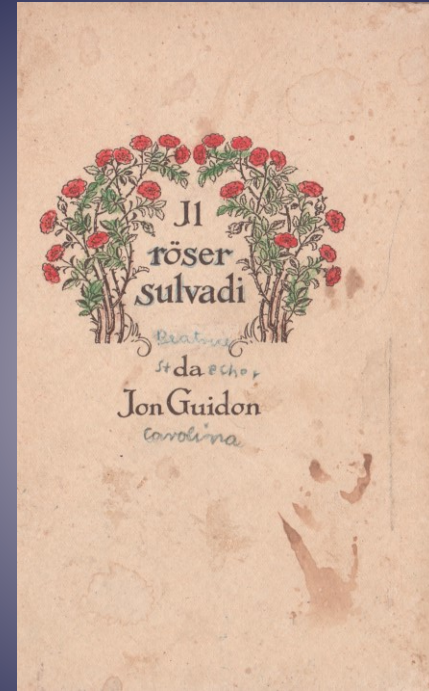


# Andri Peer

(Zweisprachiger Band mit dt. Fassungen von Mevina Puorger und Franz Cavigelli, in Planung für den Limmat Verlag.)

nu't fidar dal vent –  
el nu tegna pled  
nu't fidar da l'aua –  
ella s'müda davoman  
fida't dal sulai –  
el va e tuorna  
e sta sur tai

trau nicht dem Wind –  
er hält nicht Wort  
trau nicht dem Wasser  
es ist nie dasselbe  
trau der Sonne –  
sie geht und sie kommt  
und sie ist über dir



Jon Guidon (1892-1966)



# Laudinella

## LR 1948

### 80. Cur chi vain la not

Cordial

N. Vonmoos

1. Cur chi vain la not da  
2. Scho - glia tū in ar - mo -

*p*

stan - guel ma la - vur da - vent eu  
ni - a il tra - vasch e sa do -

met, lu - ra sa - jast tū meis  
lur, e cu - ver - na ma fa -

*p*

an - guel, lu - ra sa - jast  
di - a, e cu - ver - na

*mf*

tū meis an - guel, dà'm quai -  
ma fa - di - a cun de -

*cresc.*

dez - za dà'm da - let,  
li - zché cun a - mur,

dà'm quai - dez - za, dà'm da - let.  
cun de - li - zché cun a - mur.

*poco rit.*

*p*

J. Guidon



## Autoren und Texte:

1. Il rumantsch in Grischun. Sprachenkarte Graubündens.
2. Luisa Famos , *eu sun la randolina d'ünsacura / ich bin die Schwalbe von einst*, dt. v. Mevina Puorger und Franz Cavigelli, Hrsg. v. Mevina Puorger, Limmat Verlag Zürich, 2. Auflage, 2010
3. Luisa Famos, *Tutto si rinnova*, (ed. bilingue), it. Marisa Keller-Ottaviano, Casagrande, Bellinzona, 2012
4. Jon Semadeni, *Die rote Katze / Il giat cotschen*, dt. Mevina Puorger und Franz Cavigelli, Limmat Verlag 1998
5. Schimun Vonmoos, *Il corn da puolvra dad Abraham / Das Pulverhorn Abrahams*. editionmevinapuorger, CD Luisa Famos/Andri Peer
6. Cla Biert, *Das Gewitter / Betschlas malmadüras*, Hrsg. und mit einem Nachwort v. Mevina Puorger, Limmat Verlag, Zürich, 2009
7. Oscar Peer, *La rumur dal flüm*, ,UdG 1999
8. Oscar Peer, *Das alte Haus / La chasa veglia*, , Hrsg. und mit einem Nachwort v. Mevina Puorger, Limmat Verlag Zürich, 2010
9. Andri Peer, POESIAS, Hrsg. Clà Riatsch, Desertina 2003
10. Jon Guidon, *Il röser sulvadi*, Engadin Press 1928